

Шановні користувачі! Увага!

Важлива інформація відносно розділу «ЄСПЛ» системи «Прецедент» ® (станом на 18.04.19).

1) Щодо **15** джерел рішень ЄСПЛ в системі «Прецедент» ® та порівняння з головним сайтом ЄСПЛ - Hudoc (<https://hudoc.echr.coe.int>);

2) Щодо суттєвого оновлення функціоналу розділу «ЄСПЛ» в системі «Прецедент» ®.

Відносно 15 джерел рішень ЄСПЛ в системі «Прецедент» ® та порівняння з головним сайтом ЄСПЛ – Hudoc.

Так, головний сайт ЄСПЛ – Hudoc, станом на 18.04.2019 року, за головним розділом "Case-Law" (Практика Суду) та на **всіх** мовах видає:

За основними розділами:

"Judgments" (Постанови) – 66482 документів;

"Decisions" (Рішення) - 50704 документів.

Інші розділи, які фактично не мають значення для правозастосування, мають таку кількість документів:

- Communicated Cases (Комунікаційні справи) – 10284 документів;

- Legal Summaries (Стислі виклади) – 10969 документів;

- Advisory Opinions (Консультативні висновки) - 10 документів;

- Reports (Доклади комісії) – 4259 документів;

- Resolutions (Резолюції) – 15460 документів.

Отже, на головному сайті ЄСПЛ – Hudoc, станом на 18.04.19, знаходиться всього 158168 документів.

Разом з цим, у випадку обрання фільтру за 3 (трьома) мовами, у тому числі мовою Євросоюзу (ENG), та основними розділами "Judgments" та "Decisions", отримуємо наступний результат:

English – 48026 документів;

Russian – 2584 документів;

Ukrainian – 1540 документів.

Всього 52 150 документів.

Всі ці рішення є в системі «Прецедент» ®.

Однак, станом на 18.04.2019 року, в системі «Прецедент» ® завантажено **68 289** документів.

Чому так ?

Станом на 18.04.2019 року, система «Прецедент» ® містить **15 (п'ятнадцять) джерел** рішень ЄСПЛ на різних мовах (з щоденним моніторингом та оновленням), зокрема:

1. Пошуковий сайт ЄСПЧ Hudoc - <https://hudoc.echr.coe.int/> (100% розділи "Judgments" та "Decisions");
2. Головний сайт ЄСПЧ <https://www.echr.coe.int/> (Офіційний довідник ЄСПЧ по статтям Конвенції (Case - law Guides));
3. Сайт Верховної Ради України;
4. Сайт Міністерства юстиції України;
5. Сайт Верховного суду (опубліковані в газеті "Урядовий кур'єр" рішення ЄСПЛ щодо України (PDF-документи, конвертовані в текст));
6. Сайт Верховного суду (тижневі Огляди практики ЄСПЛ та Огляди Касаційних судів (з гіперпосиланням на оригінал));
7. Сайт ВСУ (Опубліковані в газеті "Урядовий кур'єр" рішення ЄСПЛ щодо України (PDF-документи, конвертовані в текст), а також інший матеріал, який був завантажений на сайт;
8. Сайт колишнього ВССУ (Опубліковані в газеті "Урядовий кур'єр" рішення ЄСПЛ щодо України (PDF-документи, конвертовані в текст));
9. Сайт Генеральної прокуратури РФ (PDF-документи, конвертовані в текст);
10. Сайти "Судово-юридичної газети", (блог с авторськими матеріалами суддів ВС та інших суддів), а також "Закон і Бізнес" (з гіперпосиланням на оригінал);
11. Сайт "Український аспект" (щоденні новини ЄСПЛ та авторські переклади рішень ЄСПЛ, у тому числі в форматі PDF);
12. Сайт «Харківської правозахисної групи» (авторські переклади рішень ЄСПЛ);
13. Сайт Центру стратегічних справ Української Гельсінської спілки з прав людини Precedent UA;
14. Сайт Центр сприяння міжнародному захисту;
15. Сайт правозахисника Олега Аніщика.

Слід зазначити, що за пунктами «1, 2» завантажуються рішення на 3 (трьох) мовах – Англійській, як основній мові Євросоюзу, та безпосередньо на Українській та Російській.

За іншими пунктами – всі рішення ЄСПЛ завантажуються на Українській та/або Російській мовах.

Виходячи з цього, **сайт Hudoc не є безумовним та першочерговим джерелом для рішень ЄСПЛ, переклад яких забезпечено іншими суб'єктами** на Українську та Російську мови, у тому числі Міністерством юстиції України, оскільки такі рішення можуть завантажуватись на головний сайт ЄСПЛ з великим запізненням або не завантажуватись взагалі.

Слід також звернути увагу на інші недоліки сайту Hudoc та переваги системи «Прецедент» ®.

1) Сайт Hudoc здійснює публікації рішень ЄСПЛ в першу чергу на Англійській мові, яка є недоступною для великої кількості Українських Користувачів. Це не зручно!

В той же час, в системі «Прецедент» ® всі рішення ЄСПЛ на Англійській мові, як основній мові Євросоюзу, перекладаються машинним перекладом на Українську та Російську, що забезпечує пошук за контекстом та пошук з нового пошукового меню системи «Прецедент» ® на 3 (трьох) мовах.

Таким чином, кожен документ на Англійській мові містить машинний переклад на Українську, Російську, а також мову оригінал – Англійську (два переклади рішення та мова оригіналу в одному документі викладено послідовно).

2) За результатом контекстного пошуку по словосполученню в рішеннях ЄСПЛ, головний сайт Hudoc відображає відповідні рішення, де зустрічаються знайдені словосполучення, однак візуально сайт не виділяє такі рішення. Інші рішення взагалі не містять точного словосполучення, а лише слова окремо. Це не зручно!

В той же час, система «Прецедент» ® забезпечує пошук точного словосполучення стандартно за системними налаштуваннями, тобто без застосування лапків, а відповідні рішення із знайденим збігом по такому словосполученню помічаються жовтою галочкою. Потім відображаються рішення з окремими словами.

3) На головному сайті Hudoc завантажуються файли в форматі PDF, зокрема, найчастіше Російськомовних текстів або інших авторських перекладів.

При цьому, пошук за контекстом (за словом або словосполученням) в рішеннях ЄСПЛ, які завантажуються у форматі "PDF", не у всіх випадках здійснюється коректним чином. Більш того, система забезпечує лише завантаження такого рішення, тобто без можливості негайного перегляду його змісту та пошукового результату. Тобто, для перегляду файлу PDF необхідна окрема програма для перегляду PDF.

Окрім цього, після завантаження файлу PDF з головного сайту Hudoc, його структура, іноді, не дозволяє здійснювати пошук по ньому. **Це не зручно!**

В той же час, Рішення ЄСПЛ, які завантажуються на головний сайт Hudoc в форматі PDF, конвертуються в текстовий формат, перевіряються та завантажуються в «Прецедент» ® для можливості його безумовного контекстного пошуку, негайного перегляду пошукового результату та автоматичного переходу на нього. Фактично, кожне рішення в системі «Прецедент» ® містить гіперпосилання на його оригінал або відповідний розділ в мережі інтернет (у тому числі для форматів PDF).

4) Головний сайт Hudoc, після відкриття або завантаження будь-якого документу, не забезпечує автоматичне підсвічування знайденого тексту та автоматичний перехід на такий збіг. **Це також не зручно!**

В той же час, система «Прецедент»® після пошуку, автоматично забезпечує перехід на знайдений збіг та його підсвічування кольором без додаткових дій для Користувача.

Більш того, система «Прецедент»®, завдяки двовіконному інтерфейсу та режиму «наскрізного переходу по знайденим збігам у всіх рішеннях», забезпечить перехід та перегляд лише стрілками клавіатури «вверх» та «вниз» всіх знайдених збігів у всіх рішеннях за результатами пошукового запиту. Це – факт!

Далі, слід звернути увагу вже на новий функціонал системи «Прецедент»®, який значно розширює функціонал та обробку унікальної бази системи з 15 джерел на трьох мовах.

Відносно оновлення функціоналу розділу «ЄСПЛ» в системі «Прецедент»® (станом на 18.04.19)

З 18.04.2019 року розділ «ЄСПЛ» в системі «Прецедент»® суттєво покращився:

1) Так, поряд з кнопкою «ЄСПЛ» з'явилась кнопка для відображення пошукового меню (аналогічно з кнопкою «Апеляція»), яке містить Статті/абзаци/пункти Конвенції та Протоколів до неї (надалі - Статті Конвенції). Також є пошукове вікно для швидкого пошуку та обрання відповідної Статті Конвенції.

2) Після обрання користувачем будь-якої Статті Конвенції (до 3-х) через нове меню, а також здійснення пошуку з 15 джерел, система "Прецедент"®, враховуючи спеціальні алгоритми, **здійснить пошук на 3 (трьох) мовах - Українській, Російській та Англійській**, враховуючи текст самої Статті Конвенції, а також стилістику посилань на Статті Конвенції в рішеннях. При цьому, після обрання відповідної статті Конвенції, Користувач має можливість додати будь-яке власне слово та/або словосполучення, враховуючи «режим пам'яті» обраних Статей Конвенції, який зберігається протягом сесій. Збережені Статті Конвенції можливо очистити самостійно в меню ЄСПЛ.

3) За результатами пошуку, також буде здійснюватися автоматичне сортування результатів:

- за пріоритетом джерел, в порядку зазначеному вище;
- за мовами (послідовно): Українська, Російська, Англійська (з машинним перекладом) та Французька (з машинним перекладом);
- за часом додавання в систему у кожній групі (від нових до інших...);

4) На першому місці, для зручності, буде відображатись Конвенція та протоколи (з режимом ідентифікації абзців та пошуку за ними) - за аналогію з механізмом пошуку практики по нормі права, який реалізовано в розділі «НАУ»;

5) Мова відповідного документу буде візуально ідентифікуватись відповідним значком мови (UA, RU, ENG);

6) Всі нові документи, час завантаження яких не перевищує 3-х діб, візуально ідентифікуються значком "вогонь".

Враховуючи це, у випадку застосування нового пошукового меню для ЄСПЛ в системі «Прецедент» ®, тобто обрання статті (статей) Конвенції чи протоколів, пошук буде здійснюється з 15 джерел, на 3 (трьох) мовах, враховуючи стилістику посилань на Статті Конвенції, а сортування результатів пошуку буде здійснюватися унікальним чином (за пріоритетом джерел, за мовами та часом додавання). Разом з цим, є можливість вводити будь-які пошукові слова та /або словосполучення, тобто застосовувати пошукову стрічку у звичайному режимі.

Все зазначене вище, безумовно, забезпечує переваги системи «Прецедент» ® перед головним ресурсом Hudoc та іншими джерелами, а це – Ваш час.

Дякуємо!